

درس هفدهم

کتاب در جستجوی خوش بختی: نویسنده این کتاب لُرد آویبوری به ترجمه ابوالقاسم پاینده است. این کتاب در هفده فصل نگاشته شده است. موضوعاتش شامل: خوشبختی، امید، تربیت و... است.

ترجمه

پاسخ ساده برگرداندن مطلبی از یک زبان به زبان دیگر است. یابۀ عبارت دیگر ترجمه، انتقال پیامی از یک زبان به زبان دیگر با حفظ روح متن اصلی.

ترجمه زبان عربی:

عربی یکی از زبان های غنی و پُر جاذبه است. قرآن، مجلات و کتابهای فراوانی در دنیا وجود دارد که به زبان عربی نوشته شده اند. کسی که به این زبان کاملاً آگاهی و تسلط داشته باشد می تواند کتابها، مجلات و قرآن را به زبان فارسی ترجمه کند. در واقع انتقال پیامی از زبانی دیگر است که روح اصلی متن حفظ شده باشد.

مانند:

«جَنَاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ» = و در بهشت رودهای روان جاری هستند.

همانگونه که می بینید در ترجمه عربی به فارسی فعل در آخر جمله ترجمه شده آمده است.

ترجمه زبان انگلیسی:

زبان انگلیسی برخلاف زبان فارسی از نظر تعداد لغات بسیار گسترده تر است. مثلاً برای یک کلمه مثل «راه رفتن» چندین مفهوم دارد، به همین دلیل نباید انتظار داشته باشید به هنگام ترجمه، فقط با استفاده از یک کلمه ای که در زبان فارسی وجود ندارد عین آن را ترجمه کنید. برای ترجمه انگلیسی به فارسی نیاز به آگاهی و اطلاعات زیادی هست. مطالعه زیادی می تواند قدرت تشخیص یک مترجم را در ترجمه بالا ببرد. ترجمه ای که برای یک واژه به کاربرده می شود باید متناسب با جمله باشد.

مانند:

I Can speak English

من می توانم انگلیسی صحبت کنم.

در ترجمه انگلیسی فعل جمله ترجمه شده در آخر قرار گرفته است.

نکته: جای اجزای جمله در زمان مختلف یکسان نیست . مترجمان هنگام ترجمه به این نکته مهم توجه می کنند پس هر زبانی که بخواهد ترجمه شود قانون مربوط به خود را دارد.

نمونه سؤال

■ برای ترجمه دو متن عربی وانگلیسی بیابید و بنویسید.